

**Чэн Тин**

## ОСОБЕННОСТИ ЛЕКСИЧЕСКИХ СВЯЗЕЙ ИМЁН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В АНГЛИЙСКОМ И КИТАЙСКОМ ЯЗЫКАХ

Доклад посвящен результатам сопоставительного анализа лексических связей ключевых существительных в английском и китайском языках с целью обнаружения их межъязыковых общих и различительных характеристик.

Учитывая двусторонность слова как языкового знака, а также генеративный характер лексикона, обеспечивающий порождение новых единиц, на основе существующих и правил их семантической и словообразовательной деривации, можно говорить о следующих трех универсальных **видах лексических связей** номинативной единицы в лексической системе:

1. *содержательная межсловная связь*, при которой в условиях отсутствия общности форм номинативных единиц между их значениями обнаруживается либо семантическая общность (например, *галька – камень*) (классифи-

кационные связи в терминах М. В. Никитина), либо пространственно-временная смежность (например, *кислород – вода*) (импликационные связи в системе терминов М. В. Никитина);

2. **формальная лексическая связь**, основанная, как правило, на случайной звуковой или письменной общности двух и более номинативных единиц, при полном отсутствии содержательной связи между ними. Примерами могут служить отношения *омонимов* ( $\text{群}$  I ‘группа; банда’ и II ‘верхние листья, отходы (напр. кочана)’), а также отношения близости слов на основе общности их первых, срединных или конечных звуков (*class, mass, grass*), в т.ч., *рифмы* как приема метрического построения стиха (*I see a cat on a mat*);

3. **формально-содержательная связь** деривационного характера: обнаруживает одновременно и формальную, и содержательную общность деривационно связанных номинативных единиц. Может иметь место между разными значениями полисеманта при *семантической деривации* (*stone* ‘камень’: 1. ‘комплекс минералов горной породы’; 2. ‘деревянистое ядро для семени в некоторых фруктах’; 3. единица измерения веса человека (6,35 кг) и т. д.) или между разными словами при *морфологической деривации* (*stone – stoneless*).

Несмотря на универсальность этих видов лексических связей, результаты проведенного их анализа на основе лексикографических 28 субстантивных англо-китайских коррелятов свидетельствуют об их количественных и качественных расхождениях, наблюдаемых в данной группе слов.

#### Количественные расхождения лексических связей англо-китайских субстантивных коррелятов

Согласно лексикографическим данным, в среднем анализируемая **английская** номинативная единица связана с 467 другими в лексической системе английского языка. Из них:

- *содержательными* и *формально-содержательными* – ведущими лексическими связями, в среднем с 90 другими номинативными единицами в своей лексической системе;
- *формальными связями* английское слово связано, по меньшей мере, с 377 другими рифмованными словами.

**Китайское** коррелятивное существительное демонстрирует ещё большее количество лексических связей, чем английское. Согласно лексикографическим данным, в среднем китайское коррелятивное слово связано с 679 другими номинативными единицами лексической системы. Из них:

- *содержательными* и *формально-содержательными* лексическими связями каждое анализируемое китайское слово в своей лексической системе связано с 205 другими номинативными единицами, что в два раза больше, чем английское слово, за счет большего количества связей с гипонимами, синонимами, производными (сложными) словами, а также ФЕ;
- *формальными связями* китайская номинативная единица связана в среднем с 469 рифмами и 5 омофонами, что намного больше чем английская.

Таким образом, поскольку китайские слова обнаруживают в 1,5 раза большее количество *содержательных, формальных и формально-содержательных* связей с другими словами, их положение в лексической системе языка оказывается прочнее, чем английских существительных.

## Качественные расхождения лексических связей англо-китайских субстантивных коррелятов

Каждый из видов рассматриваемых в работе универсальных лексических связей имеет лингвоспецифические особенности.

Так, в *гипо-гиперонимии* коррелятивных слов можно отметить следующие их специфические характеристики.

Отличие от супергиперонимов философского характера (*сущность, физическая и абстрактная сущность*), венчающих лексические иерархии в системе английских существительных (Unique beginners) и сводящих их в единое целое, в китайском языке они отсутствуют. Супергиперонимами, венчающие лексические иерархии в системе китайских существительных (Unique beginners), но не сводящих их в единое целое, являются категории:

1. 'человек или вещь и явление' 人或事物 включают:

- 个体 'индивид, отдельные люди, существа или другие неделимые объекты, в отличие от коллективов и групп';
- 集合 'совокупность, совокупность вещей с общими атрибутами';
- 事物 'вещи и явления, все предметы или явления, объективно существующие в природе' (как бы «неделимые»).

2. части (включает время, область и части объекта).

Многочисленные гипонимы английских и китайских коррелятивных слов зачастую имеют выраженный лингвоспецифический характер, затрудняющий их перевод. Например, 凤眼 'глаза феникса' «(обр. о красивых глазах (миндалевидных с приподнятыми кверху наружными уголками)»; 寒星 'зимние звёзды' «звёзды, хорошо различимые на небосводе в холодное зимнее время».

Особенность *меронимических связей* коррелятивных существительных проявляется в разном характере *холонимов* и *меронимов* в английском и китайском языках. Так, в китайском языке есть особые слова, именующие *совокупности*, отражающих историю, культуры и менталитет древнего китайского народа. Так, одним из холонимов слова 水 'вода' является 四大 «будд. четыре великих (включают четыре элемента: земля, вода, огонь и ветер)». Примерами лингвоспецифичных меронимов слов 'дом' и 'поле' в китайском языке являются: 堂奥 'юго-западный угол дома, зона любви и уединения' и 田垄 'высокая межа между полями'.

Различия в *формальных связях* англо-китайских коррелятов проявляются не только в количественных показателях, но и в фонетико-структурных и грамматических показателях самих единиц, вступающих в такие отношения. Так, китайские моно- и бисиллабические существительные могут различаться не только набором фонем, но и 4 тонами, что увеличивает их количественные возможности вступления в рифмованные связи. Кроме того, китайские слова в силу своих типологических особенностей, способны вступать в большее количество омонимических связей.

Что касается *формально-содержательных связей* коррелятивных английских и китайских существительных, следует отметить, что их тоже оказалось больше у китайских слов, и они также лингвоспецифичны. Например,

китайское слово 东 dōng ‘восток’ имеет также значение ‘хозяин’, оно возникло на метонимической основе от исходного ЛСВ, поскольку в древние времена за трапезой хозяин сидел на востоке, а гость – на западе.

Каждая пара коррелятивных номинативных единиц в английском и китайском языках различаются не только особенностями организации понятийного компонента их лексического значения, но и его лингво-структурным компонентом – различиями в количестве и качестве их лексических связей с другими номинативными единицами лексической системы. Совокупность лексических связей коррелятивных слов образует лингвоспецифические сети, которые необходимо учитывать, чтобы понять семантические особенности переводных эквивалентов в сравниваемых языках.